

LES EXERCICES TRADITIONNELS

Mioara CODLEANU

1. L'approche traditionnelle

L'approche traditionnelle a été appliquée dans l'acquisition des langues étrangères vivantes le modèle fourni par l'étude des langues mortes: latin, grec, sanskrit, etc.,

Cette approche, connue aussi sous le nom de méthode grammaire-traduction est fondée sur la conception du modèle à imiter: modèle des bons auteurs, modèle des beaux textes et de la belle langue, modèle du maître. [5]

C'est une méthode de la norme où le maître détient un rôle central. Il propose à ses élèves, auxquels on assigne un rôle d'exécutants passifs, l'étude des textes littéraires, prototypes de bon usage, qu'il s'agit de traduire en langue maternelle.

Les objectifs fondamentaux sont l'acquisition des formes et des règles, (lexique et grammaire), d'une part, et d'un capital culturel qui leur est étroitement attaché, d'autre part. La démarche se propose plutôt l'acquisition d'une discipline mentale que la maîtrise d'un outil de communication.

Analytique et déductive, la méthode traditionnelle est fondée sur l'explication (en langue maternelle) des règles de grammaire et sur leur application fragmentaire.

Les outils privilégiés sont les manuels, les recueils de textes, parfois même des œuvres entières, à côté de la grammaire et du dictionnaire bilingue.

En grandes lignes, la leçon commence par un texte littéraire, assez souvent forgé, de manière à répondre aux objectifs de la leçon. Le texte est suivi de listes d'unités lexicales thématiques, sémantisées, en général, par leurs hétéronymes en langue source et d'un point de grammaire présenté en langue maternelle. Les techniques de classe proposées sont: la traduction du texte, des exercices de lexique et de grammaire et une traduction thème. Ce dernier exercice, tout comme les questions qui accompagnent le texte, constituent un retour à la langue étrangère. Parfois on propose aussi la rédaction d'un texte sur un sujet proche du texte modèle, occasion d'un travail d'imitation, d'un réinvestissement.

2. Acquisition et apprentissage des langues

Dans leur analyse des divers modèles d'acquisition d'une langue étrangère et du rôle de la description du système d'une langue dans ce processus d'acquisition, Besse et Porquier [2] insistent sur la distinction faite par S.D. Krashen entre *l'acquisition* et *l'apprentissage* des connaissances, processus distincts et qui s'excluent partiellement l'un l'autre.

L'acquisition d'une langue est décrite comme un processus subconscient, implicite et orienté vers la signification plus que sur les formes qui la véhiculent. Ce processus se développe en contexte naturel ou institutionnel et offre à l'apprenant une intuition sur l'acceptabilité grammaticale d'un énoncé qu'il produit ou qu'il entend.

L'apprentissage est un processus conscient, explicite et plus orienté vers les formes que vers leur signification. L'apprentissage permet une évaluation de la correctitude grammaticale par référence aux règles du système linguistique respectif. Cette évaluation se fait en fonction du degré de connaissance des règles systémiques, de l'attention de l'évaluateur, de la rapidité de la communication, etc.

Dans cette perspective, la démarche traditionnelle s'inscrit, de manière évidente, dans le deuxième processus, plus artificiel et imparfait, car, selon S.D. Krashen, ce qui est appris n'est jamais véritablement acquis. Ce type de démarche, à elle seule, ne peut pas conduire à une bonne maîtrise, spontanée et naturelle, de la langue cible.

3. Les exercices traditionnels: typologie et présence dans les manuels alternatifs de FLE

En ce qui suit nous essayons, d'abord, de passer en revue les principaux types et sous-types d'exercices traditionnels, tels qu'ils sont décrits par Teodora Cristea (1984). Nous nous proposons, ensuite, d'observer en quelle mesure ces types d'exercices sont présents dans les manuels alternatifs de FLE en usage, à présent, en Roumanie. Cette observation a été réalisée sur les manuels pour les classes de 6^{ème}, 7^{ème}, 8^{ème} parus aux Editions Humanitas,

auteurs, Mariana Popa et Anca Monica Popa, les manuels pour les mêmes classes parus chez Cavaliotti, auteurs Micaela Slăvescu et Angela Soare, et les manuels pour les classes de IX-ème et X-ème, parus chez Corint, auteurs Dan Ion Nasta (coordinateur), Doina Bratu, Marioara Sima et Marta Țifrac-Stoian.

L'exercice, comme technique d'apprentissage, est défini comme une tâche langagière ponctuelle à caractères répétitif, contraint et métalinguistique marqués, tâche demandée par le professeur aux étudiants et évaluée par lui. [2, p. 121]

L'exercice traditionnel répond aux objectifs fondamentaux et particuliers de la méthode grammaire-traduction: acquérir une discipline mentale, lire et comprendre (traduire) les textes littéraires écrits dans la langue cible, apprendre le vocabulaire de la langue cible et ses règles de grammaire (avec leurs exceptions).

Les différents types d'exercices sont liés aux trois étapes distinctes de la démarche traditionnelle, comme il suit:

1. Observation d'exemples

2. Définition et formulation de règles

a) Les exercices d'analyse ont comme objectif le développement des connaissances du système de la langue. Ce sont des exercices de contrôle et d'évaluation des connaissances qui supposent de la part de l'élève une bonne maîtrise du métalangage nécessaire pour la réalisation de la tâche proposée: *définir une classe* d'unités linguistiques (temps, verbe, sujet, attribut, proposition subordonnée, etc); *définir un mécanisme* lexical ou grammatical (les cas d'inversion du sujet, transitivité, intransitivité, emploi absolu, dérivation impropre, etc); *formuler des règles de grammaire* à partir des exemples (justifier la place du sujet, justifier l'emploi d'une forme grammaticale, etc); *identification d'un paradigme* (les principales conjonctions de subordination, les suffixes adjectivaux exprimant la diminution, etc).

3. Application des connaissances théoriques acquises

b) Les exercices de maniement de paradigme: donner les formes fléchies d'un verbe (indicatif présent toutes les personnes; tous les temps d'un certain mode, une seule personne, etc.), donner les formes des adjectifs à certains degrés d'intensité, etc. C'est un type d'exercice qui demande une bonne mémorisation des paradigmes complets des classes morphologiques.

c) Les exercices de restitution: exercices à trous, exercices de transformation des formes

conventionnelles en formes fléchies, exercices de transformation d'une unité constitutive de la phrase en une autre unité avec laquelle elle entretient des rapports sémantiques constants, exercices de correction de phrases fautives, etc.

d) Les exercices de combinaison demandent de supprimer certains mots ou séquences de phrases par des pronoms, en vue d'éviter la répétition.

e) Les exercices de complètement demandent de donner une suite contrainte à une phrase. La suite demandée peut être un certain type de subordonnée ou une principale.

f) Les exercices d'invention visent le réinvestissement des éléments lexicaux ou grammaticaux acquis. On demande, ainsi, aux élèves de faire des phrases avec un ou plusieurs verbes à une certaine forme, avec des mots récemment acquis, ou de construire des phrases sur des schémas donnés.

g) Les exercices mixtes combinent les diverses techniques mentionnées: analyse et restitution, identification et invention, combinaison, invention et analyse, etc.

A ces types d'exercices nous ajoutons **les exercices de traduction, thème et version**, qui ont comme objectifs principaux, d'une part la compréhension du texte initial ou d'autres textes proposés par les auteurs (version) et d'autre part le réinvestissement des nouvelles unités lexicales ou/et grammaticales proposées par la leçon respective (thème).

C'est d'ailleurs un type d'exercice très fréquent dans les manuels analysés. La traduction, thème ou version, peut être la seule tâche demandée par la consigne de l'exercice (*Traduis en français./ Mets en français ./ Mettez en roumain le texte suivant./ Mettez en roumain l'extrait du Vol de nuit*), ou elle peut être accompagnée par d'autres tâches (exercices mixtes): *Lis ces phrases. Trouve les verbes au conditionnel présent. Traduis chaque phrase./ Lis le texte ci-dessus. Traduis-le. Fais attention aux mots soulignés. Retiens: Ton histoire va être claire si tu utilises ces mots: d'abord, ensuite, au début, etc.*

Exercices traditionnels dans les manuels alternatifs

a) Exercices d'analyse

Identification et discrimination:

VI-ème

Relève les degrés de comparaison de l'adjectif «bon»

VII-ème

Trouve les parties du discours que «tout» peut représenter;

Relève les pronoms relatifs. Indique l'antécédent de chacun d'entre eux.

Fais la différence entre le pronom interrogatif et le pronom relatif.

Identifie les verbes qui sont au passé récent.

Identifie le temps des verbes dans les textes ci-dessous.

Ecoute et répète les participes passés qui sont au féminin.

Ecoute et répète les verbes qui sont au conditionnel présent.

Peux-tu préciser le temps des verbes soulignés?

VIII-ème

Lis ces phrases. Trouve les verbes au conditionnel présent. Traduis chaque phrase

Précise le degré de comparaison des adjectifs soulignés.

Ecoute et répète les verbes qui sont au conditionnel présent

Lis les phrases ci-dessous. Précise s'il s'agit d'un adjectif indéfini, d'un pronom indéfini ou d'un adverbe.

Trouve les verbes au subjonctif. Explique l'emploi de ce mode

Relève les verbes qui sont au conditionnel

Relève les verbes qui sont au subjonctif présent

Classe les verbes conjugués avec «être» en deux ensembles: (intransitifs) actifs et (transitifs) passifs.

Relève les verbes du texte et précise leur voix.

Relève les verbes qui sont à la voix passive.

Indique leur mode et temps.

X-ème

Cherchez dans le texte de votre leçon «Sur les collines de Provence» les verbes qui sont au passé simple. A quelle personne? Quel en est l'infinitif?

Repérez les adjectifs possessifs du texte étudié.

Lisez les phrases suivantes et analysez tous les pronoms que vous avez déjà étudiés.

Quels sont les temps de l'indicatif employés dans ce texte?

Justifiez la concordance des temps après les verbes régents «croyait», «comprit» et «devina»

b) Exercices de maniement de paradigme

VI-ème

Mets les adverbes en italiques aux degrés indiqués: Comparatif (tous les cas); Superlatif (relatif et absolu): *Il travaille bien (que vous)*, etc.

Conjuguez au futur simple les verbes: *appeler, acheter, jeter, prendre, voir, pouvoir*. Mets-les dans de courtes phrases.(exercice mixte, de maniement de paradigme et d'invention)

VII-ème

Conjugue les verbes suivants:

a) à la voix passive: *être aimé(e)*- indicatif présent; *être appelé(e)*-imparfait; *être reçu(e)*-passé composé, etc;

b) à toutes les trois voix: *soigner*(futur); *entendre*(prés. ind.); *blessé* (imparfait); *reconnaître* (passé composé), etc;

Conjugue à la voix passive un verbe de ton choix.

Conjugue-le à la 1-ère personne du singulier: ind.présent, imparfait, passé composé, plus-que-parfait, futur, cond. présent: *être blessé, être apprécié, être admis, être soigné, être interrogé*.

Forme les superlatifs de *bon, mauvais, petit*. Mets-les dans de courtes phrases.(exercice mixte, de maniement de paradigme et d'invention) Conjugue au présent et au futur: *appuyer une demande, déployer une carte, payer une amende, appeler quelqu'un, etc*.

VIII-ème

Conjugue parallèlement au conditionnel présent et au conditionnel passé.

a) les verbes suivants: *avoir une chance, être le meilleur, appeler qqn, choisir ce modèle, etc;*

b) un verbe de ton choix.

c) Exercices de restitution

Exercices à trous

VI-ème

Devine: qu'est-ce qu'ils sont? (*La belle-mère de mon père est ma... Le frère de ma mère est mon...*)

Complète avec les pronoms compléments convenables.

Complète avec *certain, différents, aucun*.

Remplace les points par des expressions utilisées pour exprimer la satisfaction

Complète: (avec des mots expliqués dans la rubrique « La ronde des mots »)

VII-ème

Complète avec *qui, que, à qui, sur qui, à quoi, après quoi*.

Remplace les points de suspension par l'article *le, la, ou les*, selon le cas.

Complète avec *tout, toute, tous, toutes*.

Complète avec les homonymes convenables du tableau ci-dessus. (*pêche, grève, etc.*)

Complète le texte (avec des mots du texte). Donne-lui un titre.

VIII-ème

Complète ces phrases. Fais attention aux sens du mot *carte*.

Complète avec des mots du texte.

Complète avec *peu, peux, peut*.

Complète les phrases avec les pronoms adverbiaux convenables.

Complète avec: *pire /plus mauvais(e); moindre/plus petit(e)*

X-ème

Trouvez le pronom qui convient et accordez le participe passé s'il le faut. *Les livres...j'ai lu...et je t'ai parlé...se trouvent ...ici. La place ...il a choisi...est ...confortable.*

Complétez chaque espace libre par un pronom possessif qui convient.

Remplacez les points par *tout, tous, toute, toutes*.

Dans le texte ci-dessous, ajoutez les prépositions ou locutions prépositives convenables

Quelle est l'expression avec «coeur» qui convient ici ?

Complétez les phrases. Faites appel aux familles de mots ci-contre.

Autres types d'exercices de restitution: exercices de transformation des formes conventionnelles en formes fléchies, exercices de transformation d'une unité constitutive de la phrase en une autre unité avec laquelle elle entretient des rapports sémantiques constants, exercices de correction de phrases fautives, etc.

VII-ème

Mets les verbes entre parenthèses au conditionnel présent.

Mets les verbes entre parenthèses au temps requis.

Complète avec le participe passé convenable. *Et puis on est (partir) en courant parce qu'on a (voir) le gardien du square qui arrivait...etc.*

Mets au passé composé les verbes entre parenthèses.

Fais l'accord des participes passés.

Accorde correctement le participe passé entre parenthèses.

Mets les verbes au passé composé, à l'imparfait ou au plus-que-parfait, selon le sens; fais si nécessaire l'accord des participes passés: *Ce matin, Astuce, (se lever) plus tôt que d'habitude; elle (devoir) finir ses devoirs, qu'elle (commencer) la veille. Etc.*

VIII-ème

Complète avec le participe passé. Fais attention à l'accord du participe passé.

Mets les verbes entre parenthèses au conditionnel passé. Fais attention à l'accord du participe passé si c'est le cas.

Mets au mode et au temps qui conviennent les verbes entre parenthèses.

Ecris les verbes entre parenthèses au présent de l'indicatif;

Complète convenablement ces phrases. *Si tu (vouloir), tu pourras être ingénieur. Si vous me (casser les pieds), attention à vous !etc.*

Reconstitue correctement les phrases: *Tout le monde aimait: la poésie/les émissions/le poème/les jouets/... qu'elle avait créés/ qu'elle avait créées/ qu'elle avait créé/ qu'elle avait créée*

X-ème

Choisissez la forme correcte: Pensez-vous que le jeune Axel (est/soit) à plaindre ? Etc.

Complétez par le passé composé de l'indicatif ou par le subjonctif passé: *Le savant croit que le livre (appartenir) à un géographe. Etc.*

Mettez les verbes entre parenthèses au temps qui convient.

Complétez par l'indicatif ou le subjonctif: *Je constate qu'après le passage du vétérinaire la salle (être nettoyée).Je suis content que les responsables (avoir compris) notre message sans que nous (avoir) à intervenir. etc.*

d) Exercices de combinaison

VII-ème

Relie les phrases suivantes en remplaçant les GN, en italique, par un pronom relatif: *C'est un bon film. Je me souviens de ce film.-> C'est un bon film dont je me souviens.*

Je te montrerai l'école. Je vais à cette école.-> Je te montrerai l'école où je vais.

Transforme sur le modèle: *J'aime ce village. Nous passons les vacances dans ce village. -> J'aime le village où nous passons les vacances.*

X-ème

Combinez les deux phrases en utilisant *dont*.: *Zola est un grand écrivain. J'ai lu tous les romans de cet écrivain. (Zola est un grand écrivain dont j'ai lu tous les romans.)*

Évitez les répétitions. Réécrivez le texte ci-dessous en employant des pronoms démonstratifs: *Je ne cache pas que les grandes découvertes géographiques m'ont fasciné depuis que j'étais adolescent. Parmi ces découvertes,(celles-ci) je citerai en premier lieu le voyage de Colomb en Amérique.*

e) Exercices de complètement

VI-ème

Continue les phrases: *J'aime la maison où... La chambre où..., n'est pas claire.*

VII-ème

Complète les phrases comme tu veux: *C'est une région que...C'est l'ami de qui... etc.*

Continue comme tu veux: *C'est le chanteur dont...; C'est le livre dont... etc.*

Comment faire? *Pour mettre vos bagages en*

garde, vous utilisez... Pour retrouver vos bagages perdus, vous vous adressez au bureau... etc.

Complétez ces définitions: *Une bibliothèque, c'est l'endroit où... Un musée, c'est...* etc.

Complétez avec le contraire des mots: *Il n'est pas dedans, il est... / Il n'est pas dessous, il est... / Il n'est pas près, il est...* etc.

X-ème

Donnez une suite aux débuts des phrases en introduisant une proposition subordonnée au subjonctif passé. *Le vieux monsieur craint que son neveu... etc;*

f) Exercices d'invention

VI-ème

Forme trois phrases avec ces mots: *allumettes, visser, être bouclé.*

Trouve dans le texte les contraires de: *emménager, déplier, décrocher, incommode.* Fais des phrases avec tous ces mots.

VII-ème

Forme des phrases. Mets dans des phrases: *deux couples de synonymes ou d'antonymes* présents dans le texte de la leçon; *trois mots d'une même famille.*

Construis quatre phrases. Utilise: le passé récent; le futur proche.

Choisis une paire de synonymes, d'antonymes ou d'homonymes. Mets-les dans des phrases.

Fais entrer dans de courtes phrases des mots de la famille des mots suivants: **présentation, habitation, meuble.**

VIII-ème

Forme des phrases avec: *raconter* et *rencontrer*; *conte, compte, comte.*

Forme trois phrases où tu emploies des comparatifs de supériorité et des superlatifs relatifs de *bon, petit, mauvais.*

Emploie chacun des mots suivants dans une phrase: *bon, meilleur, plus petit, le/la/les moindre, le/la/les plus mauvais, pire, pis, beaucoup, davantage.*

Forme des phrases avec: a) les paronymes *raconter* et *rencontrer*; b) avec des mots et des expressions de ton choix, figurant dans les exercices précédents.

X-ème

Choisissez quatre adverbes en *-ment* dans l'exercice ci-dessus et introduisez-le dans des phrases de votre choix.

En vous appuyant sur le tableau ci-dessus, employez les expressions suivantes dans de courtes phrases: *faire campagne, raconter ses campagnes, une campagne pas chère, une campagne commerciale.*

Choisissez deux termes dans la liste (*un herbicide,*

un pesticide, un insecticide, l'écologie) et faites-les entrer dans des phrases de votre choix.

g) Exercices mixtes

VII-ème

Conjuguez au futur simple les verbes: *appeler, acheter, jeter, prendre, voir, pouvoir.* Mets-les dans de courtes phrases, (exercice de maniement de paradigme et d'invention)

Forme les superlatifs de *bon, mauvais, petit.* Mets-les dans de courtes phrases.(id.)

Complétez les phrases par les pronoms compléments correspondants: *Je...lui donne. (un cadeau)/ Je le...offre.(à Marie),* etc. Identifie les pronoms compléments. Classe-les par C. O.D. et C.O.I. Sont-ils de la même personne ? (exercice de restitution et d'analyse)

VIII-ème

Lis ces phrases. Trouve les verbes au conditionnel présent. Traduis chaque phrase (exercice de discrimination et de traduction)

4. Pour et contre l'exercice traditionnel; limites, avantages; la place de l'exercice traditionnel dans l'économie de la classe de FLE

Les limites et les inconvénients des exercices traditionnels ont été trop souvent mentionnés et critiqués pour qu'on puisse les ignorer: caractère artificiel, segmentation de la chaîne parlée ou écrite, incapacité de dépasser le cadre abstrait de la phrase, etc. Par conséquent, les apprenants, obligés à des réflexions métalinguistiques et réduits à la mémorisation d'un système linguistique, restent incapables de s'exprimer de manière libre, de réagir convenablement dans des situations de communication réelles.

Certes, les objectifs que se proposait la démarche traditionnelle étaient limités, aussi bien que la démarche elle-même, et s'appuyaient parfois sur des fondements erronés. Cela ne veut nullement dire que les exercices de type traditionnel sont à condamner à priori et à jeter en bloc à la poubelle.

Par contre, l'analyse que nous avons entreprise montre une présence importante des exercices de ce type dans les actuels manuels alternatifs de FLE, qui doit se justifier.

Cette présence, nous pouvons dire massive, de tous les types et sous-types d'exercices traditionnels dans les respectifs manuels semble justifier les affirmations de Teodora Cristea [4, p. 95]: «...la signification même des exercices traditionnels s'est modifiée avec le temps... ».

Nous retenons également sa remarque que les exercices traditionnels ont été *adoptés et adaptés*

par d'autres méthodes (les pratiques structurales et communicatives) qui ont su les revaloriser et les intégrer pour atteindre leurs divers objectifs.

Cette présence ne peut pas, évidemment, constituer en elle-même un argument de (re)valorisation des exercices traditionnels, mais elle ne peut être ignorée, non plus.

Nous ne nous proposons pas ici de critiquer la quantité d'exercices de type traditionnel présents dans les manuels pris en considération, ni de proposer une concentration différente de la réflexion et de l'analyse métalinguistique demandée aux élèves. Ce n'est pas d'ailleurs notre objectif. Nous considérons que chaque enseignant a le rôle de faire une sélection et de combiner, en classe de langues, les exercices et les activités qu'il considère comme étant les plus efficaces et les plus appropriés, en fonction des caractéristiques et des motivations de son auditoire.

Si nous acceptons, avec Ch Morris [in 1] que toute sémiotique, c'est-à-dire toute science des signes comporte trois disciplines complémentaires: la

syntaxe, la sémantique et la pragmatique, nous admettons en même temps que chacune des trois doit jouer son rôle dans l'acquisition d'une langue étrangère en se complétant mutuellement.

Dans ce sens, nous considérons que les manuels alternatifs actuels constituent des pistes éclectiques proposées par les auteurs à l'enseignant pour l'aider à construire son propre cours adapté à son public à lui.

Dans cette démarche complexe qui propose l'alternance des phases d'apprentissage et des phases d'acquisition, l'exercice traditionnel, utilisé au bon moment, avec des objectifs précis dans l'économie de la leçon, peut constituer une activité didactique efficace.

L'exercice de type traditionnel, dans la diversité de ses formes, constitue une étape orientée vers l'acquisition d'un outil que l'apprenant utilisera de manière adéquate dans son activité de communication, une étape dans un parcours qui vise la conceptualisation des diverses notions qu'il acquiert.

RÉFÉRENCES

1. BANGE, P., 1992, *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*, Hatier/Didier, LAL
2. BESSE, H.; PORQUIER, R., 1991, *Grammaires et didactique des langues*, Hatier/Didier, LAL
3. CRISTEA, T., 1984, *Linguistique et techniques d'enseignement*, Universitatea din București
4. GERMAIN, C., 1993, *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Clé International
5. MARTINEZ, P., 1996, *La didactique des langues étrangères*, PUF, Que sais-je ?